

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

Лингвистический и экстралингвистический аспекты кино-перевода

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ

студентки 4 курса 414 группы
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,
профиль – «Иностранный (английский) язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Звягинцевой Алины Игоревны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук _____ Л.К. Ланцова

Заведующий кафедрой
англ. языка и
методики его преподавания
канд. филол. наук, доцент _____ Т.А. Спиридонова
дата, подпись

Саратов 2017

Введение. В современном мире кино является самым молодым и массовым видом искусства. Говоря о кинематографе, стоит рассмотреть его как средство межкультурного общения. Общеизвестно, что киноиндустрия в современном обществе является одним из самых мощных средств распространения культуры, ценностей и мировоззрения страны-создателя фильма. Переводчикам приходится сталкиваться, главным образом, с переводом с английского языка на русский язык. Производство кинолент на западе поставлено на поток, новые фильмы появляются очень быстро, вследствие чего переводчики не всегда уделяют достаточно внимания тому, чтобы их перевод был качественным.

Актуальность темы исследования обусловлена необходимостью дальнейшей разработки проблем перевода в силу современных тенденций глобализации и межкультурной коммуникации, а также качественного перевода в сфере киноиндустрии, поскольку перевод фильмов и их заголовков является одной из важных этнолингвистических проблем.

Объектом исследования является перевод англоязычных кинематографических произведений на русский язык.

Предметом исследования являются стратегии, способы и особенности перевода англоязычных фильмов на русский язык

В работе ставилась **цель** всестороннего изучения лингвистических и экстралингвистических аспектов кино-перевода, а также основных способов и стратегий перевода текстов кинофильмов и их названий.

На защиту выносятся следующие положения (**гипотеза**):

1. При переводе текстового материала при кино-переводе необходимо уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения.
2. Передача эстетической информации одна из основных задач кино-перевода.

Поставленная цель обусловила необходимость решения ряда конкретных **задач**:

- рассмотреть общее понятие перевода как одного из видов сложной речезыковой деятельности человека;
- дать общую характеристику кино-перевода;
- рассмотреть основные типы кино-перевода и трудности, возникающие в процессе кино-перевода;
- изучить экстралингвистический аспект кино-перевода;
- определить основные стратегии, используемые в кино-переводе;
- рассмотреть особенности перевода названий кинофильмов;
- проанализировать ошибки и несоответствия, допущенные в кинотексте перевода, а также примеры адекватного перевода.

Поставленная цель и задачи работы определили используемые **методы** исследования: изучение и анализ литературы по данной теме, сопоставительный метод, описательный метод, метод обобщения.

Методологическую базу исследования составили труды таких лингвистов, как А. В. Федоров, Л. К. Латышев, Ю. Л. Оболенская, С. А. Филиппов, В. С. Виноградов, В. П. Гайдук, В. Е. Горшкова, А. И. Смирницкий и др.

Материалом исследования послужили англоязычные кинофильмы, сериалы и мультфильмы: «Друзья» «Friends» (1994); «Превратности любви» «Playing by Heart» (1998); «Мне бы в небо» «Up in the Air» (2009); «Клиника» «Scrubs» (2001); «Головоломка» «Inside Out» (2015); «Толстяк на ринге» «Here Comes the Boom» (2012); «Золушка» «Cinderella» (2015), а также названия различных британских и американских кинофильмов.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем предпринята попытка провести комплексный сопоставительный анализ текстов и названий англоязычных кинофильмов и их переводов на русский язык, которые ранее такому анализу не подвергались.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в сопоставительное изучение языков, развитие теории художественного

перевода, а также перевода аудио-медиаальных текстов в рамках широкого филологического подхода.

Практическая значимость работы заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы для спецкурсов по некоторым разделам теории и практики перевода, сопоставительной стилистики английского и русского языков, а также могут способствовать улучшению качества перевода художественных фильмов с английского языка на русский язык.

Структура работы. Общий объем работы составляет 55 страниц. Работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников и Приложения А.

Основное содержание работы. В первой главе «**Теоретический аспект кино-перевода**» освещаются теоретические вопросы и понятия, связанные с переводом кинофильмов и их заглавий, выделяются основные типы кино-перевода и присущие им характерные черты, а также рассматриваются трудности, возникающие в процессе перевода кинематографических произведений. Язык, как известно, является важнейшим средством человеческого общения, средством хранения и передачи информации, одним из средств управления человеческим поведением. Перевод выступает важным вспомогательным средством, обеспечивающим выполнение языком его коммуникативной функции в тех случаях, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Перевод является сложным и многогранным процессом, отдельные аспекты которого могут послужить предметом исследования для различных наук.

В данной работе предпринята попытка исследовать некоторые проблемы перевода художественных фильмов с английского языка на русский язык, исходя из определения текста фильма как совокупности не только реплик актеров, но и экстралингвистического контекста. К термину «кино-перевод» обычно относят перевод художественных, анимационных фильмов и сериалов. Процесс кино-перевода заключается в литературной межъязыковой обработке

текста аутентичных монтажных листов с ритмической укладкой на переводящий язык и озвучивания или введения в видеоряд в форме субтитров. Также процесс кино-перевода рассматривают как культурно-социальный феномен.

Кино-перевод отличается от других видов перевода своей многообразной спецификой, считается особым видом переводческой деятельности. Кино обладает своим собственным специфическим языком, который определяют как систему средств, позволяющую осуществлять передачу смысла (коммуникацию) с помощью кинематографа. Кинематограф рассматривается как любая система, позволяющая воспроизводить плоское ограниченное движущееся изображение произвольного характера.

Для полного представления о том, что же такое кино-перевод, необходимо ознакомиться с такими понятиями как «кино-диалог» и «кино-текст». Кино-диалог – это вербальная составляющая кино-текста. Кино-диалог во многом обусловлен экстралингвистическими факторами. Кино-текст является особым видом аудио-медиаальных текстов, зафиксированных в письменной форме, но поступающих к получателю через неязыковую среду в устной форме, воспринимаемой им на слух. Исходя из этого, в кино-переводе можно выделить следующие особенности:

- 1) особенности, обусловленные кино-языком;
- 2) необходимость в сохранении правильного воздействия и соблюдении критериев художественного перевода.

В кино-переводе важно учитывать связь изображения и текстового материала, необходимо уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения. В сфере кино-перевода выделяют несколько классификаций перевода. Кино-перевод представлен четырьмя основными видами: дубляж, субтитры, синхронный перевод и закадровый перевод.

Синхронный перевод осуществляется без монтажных листов, иногда даже без предварительного просмотра, и переводчик старается передать содержание

как можно точнее. Синхронный перевод широко использовался на международных кинофестивалях, кинонеделях и на других подобных мероприятиях.

Закадровое озвучивание или «псевдодубляж». При закадровом озвучивании в студийных условиях производится приглушение иностранной речи и наложение русского перевода. Закадровое озвучивание может выполняться самостоятельно переводчиком или одним актером, двумя актерами мужского и женского пола. При этом также сохраняется оригинальный звукоряд.

Межъязыковой дубляж подразумевает полную замену оригинальной речи героев на речь на переводящем языке. Данный вид перевода производится с помощью целого штата переводчиков и актеров. В процессе дубляжа происходит заметная компрессия материала, которая вызвана необходимостью совпадения артикуляции.

Субтитрирование – это перевод диалогов фильма в виде печатного текста, отражающий их основное содержание и сопровождающий визуальный ряд фильма в его оригинальной версии. Обычно титры располагаются в нижней части экрана. Использование титров позволяет полностью сохранить исходный звукоряд.

Некоторые исследователи отмечают, что между кино-переводом и художественным переводом много как общего, так и отличного. Можно выделить, например, следующие отличительные черты кино-перевода. Кино-перевод считается более свободным в отличие от перевода художественных произведений, и иногда его даже приравнивают к «вольному» переводу. Одним из самых популярных переводческих приемом является синтаксическое уподобление. При любом виде кино-перевода переводчик сталкивается с теми или иными трудностями лингвистического и экстралингвистического характера. К основным из них можно отнести следующие:

- 1) необходимость компактного построения фраз;

2) зачастую большая часть текста подвергается дополнительной правке непосредственно во время озвучивания;

3) стиль аудиовизуального текста определяется как наличием лингвистических средств, так и паралингвистическими факторами (мимика, жесты, поза);

4) в связи с тем, что кино-текст в большей степени представлен в виде диалога, в переводе необходимо соблюдать разговорный стиль.

В число компонентов переводческой деятельности, которая моделируется в процессе кино-перевода, помимо языка входят также тексты, культура и ситуации. Следовательно, на перевод оказывают влияние не только лингвистические – или языковые – составляющие, но и экстралингвистические, поскольку различные народы обладают своим собственным представлением о мире, по-разному отражают в языке окружающую их действительность,

Кино-перевод обладает и другими особенностями. Ввиду несовпадения грамматического строя языков могут возникнуть сложности, связанные с «укладкой» текста. В кинематографическом переводе необходимо учитывать роль видеоряда, так как невербальные средства играют очень важную роль при создании образа, а также интонацию и паузы. В этот список можно также включить и фоновые знания о целевой аудитории, для которой переводится фильм. Перевод заголовков кинофильмов является важной составляющей кино-перевода. Главное - выбрать верную структуру заглавия для данного жанра фильма, решить, нужны ли в названии какие-либо стилистические фигуры или тропы. Необходимо составить лаконичный, аттрактивный заголовок, который будет отражать содержание фильма. Также необходимо умело перевести заголовок на русский язык, не потеряв связи с содержанием фильма. Выделяет три основных блока переводческих трудностей при работе с художественными фильмами:

- проблемы межкультурной коммуникации;
- проблемы, обусловленные техническими требованиями;
- лингвистические проблемы.

Во второй главе «Сопоставительный анализ англоязычного кинотекста и его перевода на русский язык» рассматриваются тексты и названия англоязычных кинофильмов и их перевод на русский язык, анализируются ошибки и неточности, допущенные при переводе, объясняются их причины, а также приводятся примеры адекватного перевода.

Часто переводчики вынуждены прибегать к изменениям оригинальных названий в связи с рядом факторов. Одним из приемов, которым пользуются переводчики при переводе названий фильмов, является локализация. Локализация - это процесс адаптации художественного кинопроизведения с целью его использования в странах, где разговаривают на другом языке. Такой прием применяют при переводе названий, в которых присутствуют имена собственные. Так, например, название фильма «*Sully*» было переведено как «*Чудо на Гудзоне*». Данное решение было связано с культурологическим аспектом. Sully - это имя пилота, в честь которого был снят биографический фильм и который является его главным героем. В Америке Sully считается национальным героем, который спас сотни людей от авиакатастрофы, но в России его имя может быть мало кому знакомо. Примерно по такому же принципу было переведено название фильма «*Carrie*» (Carrie - имя главной героини, которая обладает сверхъестественными способностями). В российском прокате он вышел под названием «*Телекинез*», что делает фильм более заманчивым и интригующим для российского зрителя.

Еще одним широко распространенным способом перевода названий кинофильмов является добавление. Данный метод используется с целью пояснить или конкретизировать информацию, недоступную зрителям иноязычной культуры. В качестве примера можно привести следующие названия: «*Elysium*» - «*Элизиум: Рай на земле*»; «*Paul*» - «*Пол: секретный материалчик*»; «*Constantine*» - «*Константин: повелитель тьмы*».

В сфере кино перевода традиционно принято считать, что названия фильмов не переводятся, а практически создаются заново. Но бывают случаи, когда перевод на русский язык совершенно не совпадает с англоязычным

оригиналом и, более того, даже не имеет ничего общего с ним. Такие случаи тяжело поддаются разумному объяснению, и их можно причислить к разряду переводческих ошибок. Разумеется, такие трансформации и отступления от оригинала могут приводить к нежелательным последствиям. Так, например, российские переводчики посчитали неэтичным дословно переводить название фильма «*The Hangover*» как «*Похмелье*», и в российский прокат фильм вышел под названием "*Мальчишник в Вегасе*". Спустя три года было снято продолжение картины "*The Hangover: Part II*", действие которого происходило не в США, а в Таиланде. Российские переводчики нашли выход из положения и назвали фильм "*Мальчишник 2: Из Вегаса в Бангкок*".

Кино-перевод не всегда бывает адекватным. Например, при переводе следующего эпизода была допущена ошибка. Главная героиня достает книгу из холодильника и произносит следующие реплики:

Rachel: Why do you have a copy of "The Shining" in your freezer?

Chandler: I was reading it last night and I got scared .

Rachel: But you're safe from it if it is in the freezer.

Речь в данном диалоге идет об известной книге Стивена Кинга, которая известна русскому зрителю под названием «*Сияние*». Название этой книги встречается несколько раз в диалоге между Рейчел и Чендлером. Теперь давайте обратимся к переводу данного диалога на русский язык:

Rachel: Почему у тебя в холодильнике лежит «Шайнинг»?

Chandler: Я его вчера вечером читал, испугался и вот...

Rachel: А чего хорошего в «Шайнинге»?

Chandler: Ты должна спросить, чего плохого в «Шайнинге».

В данной ситуации, чтобы избежать несоответствий, переводчику следовало бы поинтересоваться, не обозначает ли лексема *Shining* в данном случае какую-либо реалию, и дать перевод, соответствующий названию книги, принятому в нашей стране. Подобные неточности могут говорить, на наш взгляд, о непрофессионализме и не очень высокой эрудиции переводчика.

Следующий фильм называется «*Playing by Heart*» («*Предрасположенности любви*»). Первый эпизод – разговор между героиней фильма Meredith и ее коллегой:

Colleague: Settle a bet I have with Phillip? He claims you have no personal life whatsoever. No Mr. Right? Ms. Right?

Meredith: No inclination for either at the moment. Thank you very much.

Ошибка в русском переводе связана с неточным переводом словосочетания *Mr. Right Ms. Right* - *спутник жизни, суженый, возлюбленный*. Суть данного диалога в том, что две героини обсуждают личную жизнь, и одна у другой интересуется, есть ли у нее избранник. Перевод на русский язык не имеет ничего общего с оригиналом в смысловом отношении.

Коллега: Так что насчет Мистера Справедливость? Или мисс справедливость?

Мередит: Пока что нет особого желания.

Много ошибок при переводе текстов кинофильмов связаны с непереводаемой игрой слов. Как известно, игру слов невозможно перевести дословно и от кино-переводчика требуется много усилий, особый навык и смекалка, чтобы справиться с поставленной перед ним задачей.

Следующий эпизод был обнаружен в телесериале «*Клиника*» («*Scrubs*»). В этом эпизоде молодой человек пытался признаться девушке в своих чувствах, но они не поняли друг друга из-за сложившейся неловкой ситуации.

- Helly, I just wanna tell you that the last few weeks have been really really amazing .

В момент реплики молодого человека Хелли была занята сортировкой дисков, и в руках у нее оказывается диск группы «U2», после чего она произносит:

- Oh, I love U 2...

- What did you just say?

- I said I love U 2.

- Wow...

Фраза, относящаяся к диску группы «U2», была понята парнем как признание в любви: *I love you too = I love U 2*. Молодой человек не уловил смысла данного выражения и подумал, что девушка отвечает ему взаимностью. Теперь нам следует разобрать русский вариант перевода.

- *Хелли, я хотел сказать, что эти несколько недель были просто замечательными.*

- *Как я тебя люблю.*

- *Что ты сказала?*

- *Я сказала, как я тебя люблю.*

- *Ух ты..*

К сожалению, не переданная в переводе игра слов меняет ситуативный контекст полностью.

Наряду с ошибками и неточностями в переводе также хотелось бы отметить и интересные и наиболее удачные примеры переводческих решений. Следующий пример взят из диснеевского мультфильма «Золушка» («*Cinderella*»). Игра слов представлена в сцене первой встречи Золушки и ее Феи-крёстной.

- *Who are you?*

- *Who am I? I should think you have worked one out. I am your hairy god-father! I mean fairy god-mother!*

На вопрос Золушки, кто она такая, Фея отвечает, перепутав слова «*hairy*» - «*fairy*» и «*god-father*» - «*god-mother*». Вариант перевода на русский язык:

- *Кто ты?*

- *Кто я? Странно, что ты меня не узнала. Я твоя Крея - Фестная! То есть Фея -Крестная!*

Перевертыши в переводе позволили сохранить юмористический эффект в данном эпизоде.

Заключение. Кинематограф по своей популярности занимает одно из лидирующих мест среди всех типов искусства и оказывает огромное влияние на жизнь человека и развитие общества. Перевод кинематографических

произведений является востребованным видом переводческой деятельности в связи с возрастающим с каждым годом количеством выпускаемых фильмов. Перевод художественных фильмов представляет собой вид художественного перевода, целью которого является осуществление полноценной межъязыковой и межкультурной коммуникации путем интерпретации исходного текста, реализованной в новом тексте на другом языке. В создании кинематографического образа участвует не только лингвистический аспект, но и экстралингвистический. Переводчик имеет возможность повлиять только на речевую составляющую произведения, стараясь при этом не исказить смысла произведения, поскольку в речевой составляющей в видеоряде и в звуковом сопровождении может содержаться имплицитная информация. Перевод художественных фильмов зачастую связан с определенными трудностями не только лингвистического, но также экстралингвистического характера. Неумение справиться с ними может привести к снижению качества перевода.

Кино-перевод представляет собой культурно-социальный феномен. Фильм погружает зрителей в другую культурно-историческую среду, поэтому переводчику необходимо учитывать разницу в культурах и картинах мира. Для кино-текста характерна авторская стилизация, которая также должна быть передана переводчиком. Передача эстетической информации – одна из задач кино-перевода.

Как и любой вид перевода, кино-перевод невозможен без использования переводческих трансформаций. Среди наиболее продуктивных переводческих трансформаций можно назвать такие приемы, как локализация, транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены.

Кино-перевод остается крайне сложным процессом, требующим большого опыта и знаний. Он сочетает черты синхронного, последовательного и письменного перевода в зависимости от цели и характера работы.